

La Peña Cultural Center
3105 Shattuck Ave.
Berkeley, CA 94705
Dated Matter
Time Value: 1 Sept. 2000

Cafe de La Peña. Open for dinner,
 Wed. through Sun. starting at 5:30pm



3105 Shattuck Ave. Berkeley, CA 94705 (510) 849-2568

Visit us @ www.lapena.org

Non-profit organization
 U.S. Postage Paid
 Berkeley, CA
 Permit No. 22

La Peña Cultural Center

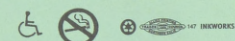
Administrative Office Hours
 Tue. - Fri. 10 - 5pm
 510.849.2568
 (ext. 2 for program info.)
info@lapena.org
www.lapena.org

Café de La Peña

Wed. - Sun. 5:30pm
 510.849.4846
 (for cafe business only)

La Tienda Box Office

Wed. - Sat. 1 - 6pm
 510.849.2568 ext. 20



* indicates that this program is a community rental and/or benefit and that tarjetas (La Peña discount cards) are not valid. Programs subject to change. La Peña is wheelchair accessible. La Peña is member of the Latino Arts Network of California

Cultural Center & Café Calendar • September 2000

HECHO EN CALIFAS: THE LAST DECADE

A comprehensive showing of contemporary Chicano/Latino art and performance artists will converge in the Bay Area in Sept. when the Latino Arts Network opens **HECHO EN CALIFAS: THE LAST DECADE** (Made in California), a traveling art exhibit whose Bay Area edition will be accompanied by a performance festival comprising a noteworthy line-up of Chicano/Latino performers from all over California.

Featuring the work of Chicano-Latino visual artists representing different cultural centers throughout California, the exhibit will be shown at the Richmond Art Center, 2540 Barrett Ave. in Richmond from September, 2- November 11.

The local sponsors of the exhibit, the East Bay Center for the Performing Arts, La Peña Cultural Center, and the Richmond Art Center will host a opening reception in celebration of the exhibit and Mexican Independence Day on Sat. September 16 from 2-6:30pm at the Richmond Art Center in Richmond, California with music and dance with *Son de la Tierra*. For exhibition and reception information call the Richmond Art Center at (510) 620-6772

In conjunction with the exhibit La Peña Cultural Center is presenting **HECHO EN CALIFAS: FESTIVAL OF NEW CHICANO PERFORMANCE ART** from September 20- 24, at La Peña Cultural Center in Berkeley. **SEE BACK OF CALENDAR FOR MORE INFO.** or call (510) 849-2568 or www.lapena.org

DOM - SUN

LUN - MON

MAR - TUE

MIER - WED

JUEV - THURS

VIER - FRI

SAB - SAT

3 THE CAFE AND CULTURAL CENTER ARE CLOSED TODAY
WIN A TRIP TO LATIN AMERICA!
 LA PEÑA 25TH ANNIVERSARY RAFFLE \$2 EACH.
 ONE ROUND TRIP AIRLINE TICKET COURTESY OF AMERICAN AIRLINES AND SANTINI TOURS
 PURCHASE THEM AT LA PEÑA BOX OFFICE AND/OR AT LA PEÑA EVENTS.

10 Song of Unity, La Peña Mural in Song
La Peña Community Chorus (international songs of struggle), **Anna de Leon** (singer), **Aya de Leon** (poet), **Viento** (Andean carnival music), **Lichi Fuentes** (New Latin American Song), **Los Otros** (new Chicano groove), **Jackeline Rago** & Venezuelan Music group **Quique Cruz** (slides & history) **Nancy Schimmel** (songs of Malvina Reynolds) Muralists **Brian O'Thiele**, **Ray Patlan**, **Anna de Leon**, **Osha Neuman**. 7pm \$10

17 DOUBLE BILL CONCERT
Mutama & Snake Trio
 Mutama is a six women group that perform ancient rhythms with contemporary lyrics reflecting their diverse backgrounds: Middle East, Southern Africa, West Africa. **Snake Trio** features Jackeline Rago, Donna Viscuso and Jeremy Allen. They combine traditions of jazz and the rich rhythmic folk music of Venezuela.
 7pm \$10

24 HECHO EN CALIFAS PERFORMANCE SERIES
CONCERT
New Folkloric Fusión.
 Música, dance and theater with **Teatro Campesino** (San Juan Bautista), **Los Cenzontles** (San Pablo), Chicano Groove from **Los Otros** (San Jose).
 7pm. \$10 general \$8 students

CAFE EVENTS

"Memory, Justice and Aesthetics in post-Pinochet Chile: Four Different Narratives, One Crime"

Fri. Sept. 1, Opening night for an exhibit at the Café and celebration of the Chilean Supreme Court's stripping of Pinochet's immunity. Two Chilean Bay Area-based painters and print makers--**Roberto "Galo" Arroyo**, **Pancho Pescador** --join and welcome Chilean Los Angeles-based artist **Leonardo Ibañez** for his first Bay Area exhibit. They will present works inspired by questions of justice and human rights in Chile. Special Chilean dinner. There will be free music by the Ecuadorian group **Atahualmantab**; plus **Quique Cruz**, **Rafael Manriquez** will perform with the "Latin American Fridays Mermelada (jam)". Free appetizers and sangria--bring all of your friends.

Tue. Sept. 12, 6-8:30pm, Free: Women's Cancer Resource presents a free lega workshop: What's Cancer Got to Do with It? Call Catherine Porter, WCRC to pre register @ 548-9286 ext. 303.

Saturday Mornings Children Show
Shows start at 10:30am • \$4 Adult \$3 Kids
 Discount Family admission of \$10 max for families of 3 or more.

SEASON KICKOFF

Sat. Sept. 30: Kick off the La Peña Saturday Mornings Children's Show Season with **Colibrí** featuring **Lichi Fuentes** and **Alisa Peres**; music from Latin America for the whole family. Delightful songs for all ages performed on guitar and traditional South American and Caribbean instruments including charango, cuatro, bombo, zampoñas and bongos.



6 CAFE POETRY
 with guest host **Paradise** and the New Word Order
 presents **The California Poetry Gold Rush** Continues followed by open mic poetry.
 7:30pm \$2

13 CAFE POETRY
 Featuring **Chinaka Hodge** of Youth Speaks and poet, writer and dancer **Nancy E. Johnson**. Open mic to follow.
 7:30pm \$2

EVENT
Campaign to Abolish Poverty-Full Employment Coalition-Annual Bertram Gross Award
 Featuring **Ying Lee** and **Barbara Dane** who will honor Berkeley City Councilwoman **Maudelle Shirek**, **Pat Ford** of SEIU and **Amaha Kassa** of the East Bay Alliance for Sustainable Economy.
 7pm \$10-\$25*

20 Hecho en Califas Performance Series Word & Sing.

Spoken Word Open Mic. Hosted by **Paul Flores**. Featuring: **Aya de León** and **Ricardo Bracho**. With live music with **Las Cucas**. **DJ Sake I of Local 1200** and gallery opening celebration of theater exhibit.

7:30pm \$5

27 CAFE POETRY
 with guest host and open mic.
 7:30pm \$2

Our Work is Far from Done
 An assemblage of 5 social action docu-poems(total time, 80 min.): **¡Mumia! Death Row Power**; **O Mataka Oyasín, For All the Relations**; **Sí Se Puede**, Chicano carpenters organizing; **Awake, Seattle WTO**; **GAP**, protests and political action.

7:30pm \$5*

7 EVENT
Guillermo Gomez Peña

Author, performance artist, radio commentator, Guillermo Gomez Peña, reads and performs selections from his recently published "Dangerous Border Crossers".

7:30pm \$5

14 EVENT
Haitian Solidarity

Speaker, Myrlande Liberus, educator, activist, and top aide to Jean Bertrand Aristide, talks about women's organizations and their role as well as the threat of sanctions by the U.S. government. Spon. by the Bay Area Haitian American Council and East Bay Sancturay Network.

7:30pm \$5-\$10 sliding scale

21 HECHO SERIES AT THE FINE ARTS CINEMA

At the Fine Arts Cinema in partnership with Cine Accion **Spoken Word** by **Tim Z. Hernandez** and **Leticia Hernandez**, with musical accompaniment by percussionist **Jimmy Biala**. Slide presentation. Fine Arts Cinema, 2451 Shattuck Ave. in Berkeley. Call Cine Accion: 415.553.8140 for info. 8pm

28 TROVA CONTEMPORÁNEA MEXICANA
Peña en La Peña

From Mexico singer songwriter **Gerardo Peña** debuts in Berkeley performing original songs. His music for movies, theater & TV has brought him a wide recognition in Latin America. Founder of the groups *Tránsito* and *Malasange*, Gerardo's song have been recorded by artist such as Jose Feliciano, Alejandro Filio, Dulce & Eugenia Leon.
 8pm \$10

1 CONCERT
Street Sounds
 An a cappella quintet committed to performing traditional, contemporary and original songs that embodies the rhythms, history and the influence of mother Africa on world music. Their performance is a rich smorgasbord creating a tapestry of blues, jazz, African chants, rap, R&B, doo-woop and civil rights songs.
 8pm \$10 adv./\$12 door

8 CONCERT
Columna B
 Expanding the frontiers of Latin jazz, Columna B presents original and innovative compositions, bringing together the richness of Cuban and American musical traditions. Featuring **Yosvany Terry**, **Jesus Diaz**, **Yunior Terry**, **Dafnis Prieto**, **Luis Perdomo** & surprise guests.
 8:30pm, \$10 adv. \$12 door

15 CONCERT
Joey Ayala
Contemporary Music of the Philippines
 Joey Ayala performs roots based music with contemporary arrangements and content. Joey performs on a variety of instruments including guitar, gongs, kulintang, and hegalong. Joining Joey will be Pearl Ubungen and dancers.
 8pm \$10 general/\$8 students

22 HECHO EN CALIFAS PERFORMANCE SERIES
Ritmo del Barrio
 Música, Teatro and Spoken Word with: **The B-Side Players**, (San Diego), **Grito Serpentino**, (San Jose), **Latina Theater Lab** (SF).
 8pm \$10 general/\$8 students

29 CONCERT
Los Hermanos Manriquez
 Jose Manuel has recently arrived from Chile to join his brother Rafael for an exquisite night of traditional and new Latin American songs including Rafael's original music for Pablo Neruda's "A Hundred Sonnets of Love". Guest musicians includes **Lichi Fuentes**, **Quique Cruz**, **Fernando Torres** and **Jorge Tapia**.
 8:30pm \$12/\$10 students

2 1-3 pm, Percussion Clinic Afro-Cuban and Afro-Puerto Rican
 percussion with Paoli Mejia and Javier Oquendo (from Eddie Palmieri's band) \$15
Double Header DANCE!
Charanga Tumbao y Cuerdas & Son Iré
 Dance to Bay Area's oldest and favorite Cuban dance band, led by **Burrell Speights** and to the area's newest *soneros*, featuring Cuban vocalist **Germán Donatien**. It's a night of *charanga* and *son*--great music not be missed.
 9pm \$10 adv/12 door

9 Song of Unity, the La Peña Mural in Song
 With: **Ire** (son Cubano) **Francisco Herrera** (Mexican songs), **Paul Flores** (poet), **Ixim Tinamit** (Guatemalan), **Daniel Zamalloa & Tambo de Mora** (Peruvian music) **Grupo Arauco** (Latin American), **Rafael Manriquez** (New Song), **Quique Cruz**, **Gary Lapow**, muralist **Brian O'Thiele**, **Ray Patlan**, **Anna de Leon**, **Osha Neuman**.
 8pm \$10

16 FONDA CHILENA
A CHILEAN INDEPENDENCE DAY CELEBRATION
Grupo Araucaria te invita a celebrar el 18 de sept. en el 16 de sept. con un show de música, y bailes folklóricos chlenos. Invitatdos especiales. Menu de comidas típicas chilenas.
 8pm \$10 general/\$8 students*

23 HECHO EN CALIFAS PERFORMANCE SERIES DANCE/BAILE
Word/Descarga
 Featuring The First Ever All Latino Poetry Bout! **The Taco Shop Poets** (San Diego) vs. **Los Delicados** (SF) in a poetry slam followed by dance party for Cine Accion closing ceremonies with **Los Mocosos** (SF) **DJs Latinismo**.
 7:30pm
 \$10 general/\$8 students

30 Kick off the Fall Children's programs with Colibrí. 10:30am \$4/\$3
DANCE/BAILE
Jesus Diaz y Su QBA
 Original contemporary Cuban dance music
 8:15pm salsa dance lesson with Jose "Cheo" Rojas \$15 for lesson and show
 9:30pm \$12 show only



STREET SOUNDS • FRI. SEPT. 1 Photo: Jim Dennis
 "Street Sounds delivered a handsomely harmonized kaleidoscope of sounds..the group produces a vocal blend so full it's positively frightening."
 --Lee Hildebrand, Express



Joey Ayala • Photo:Sadhana Buxani

JOEY AYALA FRIDAY SEPT. 15

Known primarily for his contemporary use of indigenous instruments, his concerts contain a broad range of elements: electric guitar and brass gongs, bass guitar and two-stringed hegalong, drum kit and 8-piece kulintang, roots-inflected rock & roll, reggae, plaintive kundiman and trance chant. Special guests: Members of Pearl Ubungen Dancers and Musicians.

SAT. & SUN. SEPT. 9 & 10:

La Peña's landmark mural, entitled, "Song of Unity" depicts the

peoples of the Americas coming together in song and struggle. For two nights, many artists will take part in a new multi-media production which celebrates La Peña's mural through music, poetry, dance and visual art. Cafe de La Peña features a special Chilean menu for these special concerts: empanadas, *humitas*, Chilean style salads, *curanto* (seafood, chicken, sausage, potatoes in a rich wine broth)

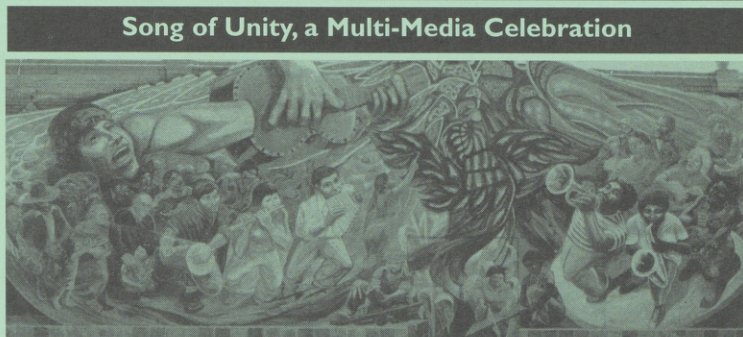


Photo: Irene Young

HECHO EN CALIFAS

Festival of New Chicano Performance Arts,
La Peña Sept. 20-24, 2000

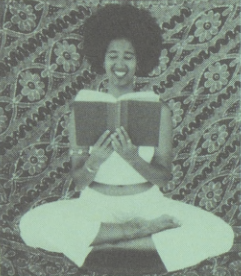
Chicanos and Latinos have created much of California culture as we know it, from Hollywood movies to labor unions, by combining the traditions of their Latino heritage with diverse American cultural experiences. As we transition into the globalized 21st century, more young raza are looking to create and affirm new traditions, new movements and new hybrid identities beyond the constraints of dogmatic ethnic ideologies, but nevertheless, directly connected to the accomplishments of the great figures of our cultural past. We know that we are a people of beautiful mixture, and the youth have found ways to express a new vision of a spiritually united raza through music, art and performance. Thank you for supporting our young artists!

WED. SEPT. 20 • 7:30PM \$5

Word & Sing. Spoken word. Open mic hosted by Paul Flores featuring Ricardo Bracho and Aya de León with music by Las Cucas. Special La Peña exhibition in the theater space.



Las Cucas



Aya de León

Hecho Performance Tickets & info @ www.lapena.org or call 510.849.2568

FRI., SEPT. 22 • 7:30PM \$10/8

Ritmo del Barrio Musica, teatro and spoke word with: The B-Side Players, (San Diego), Grito Serpentino (San Jose), Latin Theater Lab (SF)



B-Side Players



Latina Theater Lab

SAT. SEPT. 23 • 7:30PM \$10/8

Word Descarga featuring the first ever all Latino Poetry bout! The Taco Shop Poets (San Diego), Los Delicados (SF), followed by Cine Latino closing ceremonies with a dance party with members of Los Mocosos (SF) and DJ Latinismo.



Taco Shop Poets



Los Delicados



members of Los Mocosos

SUN. SEPT. 24 • 7PM \$10/8

New Folkloric Fusion with Teatro Campesino (San Juan Bautista), Los Cenzontles (San Pablo) and Los Otros (San Jose).



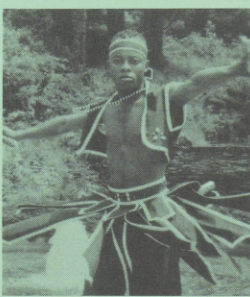
Los Cenzontles



Los Otros

UPCOMING OCT. PROGRAMS

Oct. 7 at the Yerba Buena Center for the Arts (SF), La Peña and Yerba Buena Center present "MOJUBA - Omo Afrika, giving praise to the past, present and future of Afrika's offspring Cuba & Brasil". Featuring Jose Francisco Barroso and Obakoso with special guests Carlos Aceituno and Fogo Na Roupa. This performance will include Yoruban, Garabato, Candomble' de Rua, Macuele, Capoeira and Carnaval dance and music Sat. Oct. 7 8pm \$15 gen. \$13 students. Call (415) 978-ARTS for tickets. Visit the Yerba Buena website @ www.YerbaBuenaArts.org.



Francisco Barroso, Photo: David Garten



Pearl Ubungen & Joey Ayala

Oct. 13, 14, 15 at the Park Presidio (SF): In honor and celebration of Filipino History Month, La Peña Cultural Center and Pearl Ubungen Dancers and Musicians in partnership with Filipinos for Affirmative Action will present the world premiere of "Tagulaylay/The Presidio". This site specific outdoor dance-theater work contemplates and laments the history of the Philippine American War (1848) The event takes place at Park Presidio, (SF) on Oct. 13, 14, 15, in the afternoon and features the music of Joey Ayala. Specific times to be announced in our Oct. calendar. FREE

Photo: Ken Miller

CLASS SCHEDULE:

Free classes are supported by the California Arts Council Artists in Residence program. Other classes are supported by participant fees. Enrollment is limited, and instructor permission is required. For more information about these classes, call Sylvia Sherman at 510/849-2568 extension 16 (Mon.-Fri. 12-5pm). (TS = Theater Space, CR = Community Room behind La Tienda, CA = Cafe Area). See Oct. calendar for new fall schedule

PERCUSSION:

NEW! — Afro-Cuban Percussion (Monday 6 - 7:30pm TS) Students will learn folkloric and popular Afro-Cuban rhythms. Instructor: Jesus Diaz, leader of Jesus Diaz y su QBA. \$15 per class, or \$48 for four classes.

NEW! - AFRO-CUBAN PERCUSSION (Saturdays 4 - 6 pm, August 12 - September 16, CR) Instructor: Sandy Perez (principal percussionist for Afro-Cuba de Matanzas). Each weekly session will cover a distinct rhythm. Bring congas, sticks and bells. \$15 Single Class, \$39 for 3 classes Sept. 2. Olokun: Yemaya Sept. 9 Cokuyé Matancero Sept. 16 Guiro w/2 congas. For more info call (510) 239-2256.

STRINGED INSTRUMENTS:

Beginning Latin American Guitar (Wednesday 6 - 7 pm, CR) Instructor: Rafael Manríquez. \$8-\$12 sliding scale per class.

Intermediate Latin American Guitar (Wednesday 7 - 8pm, CR) Instructor: Rafael Manríquez. \$8-\$12 sliding scale per class.

ENSEMBLES:

La Peña Community Chorus (Tuesday 7:45 -10pm, TS) Director: Lichi Fuentes. Monthly Membership Dues Required. For chorus info call Nancy Gendel at 510-845-5161. At present there are openings for tenors and bases only.

Lo mejor en música infantil Latinoamericana con el autor, educador, compositor y cantante

José-Luis Orozco

Now Available:

Arrullos en cassette o disco compacto

Also his bilingual songbooks: **De Colores** y **Diez Deditos**

For a catalog call: (510) 527-5539 Arcoiris Records, Inc. P.O. Box 7428 Berkeley, CA 94707



Arrullos illustration by Elisa Kleven

www.joseluisorozco.com

HECHO EN CALIFAS PERFORMANCE ON THURS. SEPT. 21 AT THE FINE ARTS CINEMA IN BERKELEY

Spoken word by Tim Z. Hernandez and Leticia Hernandez with musical accompaniment by percussionist Jimmy Biala. Fine Arts is located at 2451 Shattuck Ave. A collaborative with Cine Acción's Festival ¡Cine Latino! 8pm. For ¡Cine Latino! info: call (415) 553-8140

Hecho en Califas: Festival of New Chicano Performance Arts is supported by the James Irvine Foundation California Presenters Initiative.

RELATED EVENTS:

Hecho en Califas: The Last Decade, a state wide traveling art exhibition at the Richmond Art Center, 2540 Barrett Ave. in Richmond, CA. Sept. 2-Nov. 11. Special opening reception with music with *Son de La Tierra* of the East Bay Center for the performing Arts, Sept. 16, 2-6:30pm. FREE. Call the Richmond Art Center for more info. (510) 620-6772

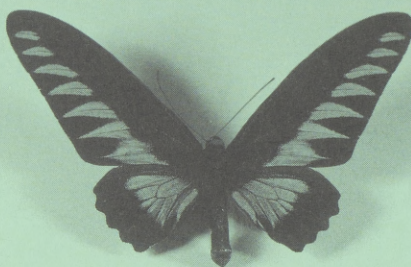
Percussion Workshop at La Peña

Sat. Sept. 2: Percussion workshop with Paoli Mejai and Javier Oquendo 1-3pm;

Música Cubana at La Peña

Sat. Sept. 2: Double header dance with Son Iré and Charanga Tumbao y Cuerdas, 9pm; **Fri. Sept. 8:** Concert with Columna B, 8:30pm; **Sat. Sept. 30:** Jesus Diaz y Su QBA, 9:30pm.

Volume 3 of the nationally acclaimed Canta Connmigo family music series



MARIPOSA

Latin American Lullabies & Songs of Tranquility
By singer/composer Juanita Newland-Ulloa
"A beauty" - San Francisco Examiner
"Outstanding" - Parent Council

Enjoy a relaxing and inspiring journey into the world of fantasy with traditional lullabies and Juanita's original bilingual and Spanish songs.

Orders: www.juanitamusic.com or (800) 443-4727
Ulloa Productions, PO Box 19111, Oakland, CA 94619 (510) 632-6296
Also available at Downhome Music, El Cerrito, and Amazon.com!

Mutama & Snake Trio

Sun. Sept. 17 7pm

A double bill featuring Mutama and the Snake Trio.



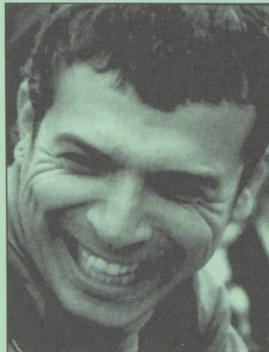
Photo: Irene Young



Gerardo Peña from Mexico

Thurs. Sept. 28 8pm

El Peña en La Peña
Lo mejor de la Nueva Canción Mexicana.



25th Anniversary Fund Drive Continues, Please Join Us!

☐ Yes, I want to support La Peña's cultural activism for Social Justice! Enclosed is my tax-deductible donation.

☐ \$500 ☐ \$300 ☐ \$200 ☐ \$100 ☒ \$50 ☐ \$_____

☐ Please e-mail me the calendar at this e-mail address _____

☐ I'm interested in volunteering. Please call me at: _____

☐ Please send me the calendar for one year. Enclosed is \$10 (\$5 low income) to cover the cost of one year's mailing.

Name _____

Address _____

City _____ State _____ Zip _____ Phone _____

Return to: La Peña Cultural Center, 3105 Shattuck Ave. Berkeley, CA 94705

Spanish & Portuguese
classes, translations, & social & cultural events

SPANISH & PORTUGUESE
\$9/HOUR & UP

WEEKDAY CLASSES
Twice a week for 1.5 hrs
mornings or evenings

SATURDAY CLASSES
10am-noon or noon-2pm

INTENSIVE CLASSES —
WEEK OR MONTH
3-5 days, 3 hrs/day
9am-noon or 5:30-8:30pm

PLUS:

- PRIVATE CLASSES & TUTORING
- ON-SITE SPANISH PROGRAMS
- TRANSLATION & INTERPRETATION
- CHILDREN'S CLASSES
- WEEKEND WORKSHOPS
- TOTAL IMMERSION PROGRAMS

- Focus on Conversation & Latino Culture
- Small Groups, Individual Attention
- Rapid Advancement
- Progressive Environment
- Mornings, Evenings & Weekends

CENTRO LATINO
A PROJECT OF IMMERSION INTO LATINO CULTURE
2530 SAN PABLO AVE., STE. E, BERKELEY, CA 94702
e-mail: latino@dnai.com
510-849-4504 FAX 510-849-4556 WEB CENLATINO.COM